

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem przygotowali dar na przyjście Józefa w południe, bo słyszeli, że tam będą jedli posiłek.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oni natomiast przygotowali dar na przybycie Józefa w południe, bo usłyszeli, że spożyje posiłek razem z nimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem przygotowali dar, zanim Józef przyszedł w południe. Słyszeli bowiem, że tam mieli jeść chleb.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem nagotowali podarek, niż przyszedł Józef w południe; słyszeli bowiem, iż tam mieli jeść chleb.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni gotowali dary, aż przyszedł Józef w południe. Słyszeli bowiem, że tam chleba pożywać mieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni tymczasem przygotowali dary, zanim nadszedł Józef w południe; dowiedzieli się bowiem, że tu mieli zasiąść do stołu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem przygotowali dary, zanim Józef przyszedł w południe; słyszeli bowiem, iż mieli tam jeść posiłek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zanim Józef przyszedł w południe, oni przygotowali dary, bo słyszeli, że będą tam jedli posiłek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni natomiast przygotowali dary i czekali, aż w południe przyjdzie Józef. Słyszeli bowiem, że zjedzą tam posiłek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni zaś przygotowali podarki i [czekali] na przyjście Józefa w południe; dowiedzieli się bowiem, że tu mają się posilić.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przygotowali dar, przed nadejściem Josefa w południe, bo słyszeli, że będą tam jedli posiłek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Приготовили же дарунки поки не прийде Йосиф в полудне. Бо почули, що там має обідати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale zanim w południe nadszedł Josef przygotowali dary, gdyż słyszeli, że mają tam jeść chleb.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oni zaczęli przygotowywać dar na przyjście Józefa w południe, gdyż usłyszeli, że tam mają jeść chleb.

¹⁾ Wg G: że będzie tam jadł posiłek, ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾶν.